Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich, i odebrał Dawid z ręki Filistynów Meteg-Amma.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich. Odebrał im również zwierzchnictwo nad miastem macierzystym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich. Dawid zabrał też z rąk Filistynów Meteg-Amma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że poraził Dawid Filistyny, i poniżył je; a wziął Dawid Meteg Amma z rąk Filistyńskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się potym, poraził Dawid Filistyny i uniżył je, i wziął Dawid uzdę daniej z rąk Filistyńskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach Dawid pobił Filistynów i zmusił ich do uległości. Odebrał też z rąk Filistynów Gat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Dawid pobił Filistyńczyków i ujarzmił ich, i odebrał Dawid Filistyńczykom zwierzchnictwo nad ich stolicą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid pokonał Filistynów, podporządkował ich sobie i odebrał z rąk Filistynów Meteg Amma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid pobił Filistynów i upokorzył ich, odbierając im zwierzchnictwo nad ich stolicą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Dawid pokonał Filistynów i uzależnił ich od siebie. Dawid wziął [...] z rąk Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і Давид побив чужинців і повернув їх у біг. І взяв Давид вилучене з руки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie tak się stało, że Dawid pobił Pelisztinów oraz ich upokorzył. Nadto Dawid odebrał z ręki Pelisztinów Wędzidło Matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A później Dawid pobił Filistynów i pokonał ich, i zabrał Dawid z ręki Filistynów Meteg-Amma. |

1. 1) Meteg-Amma, מֶתֶג הָאַּמָה , (1) miasto o nieznanej ze źródeł pozabiblijnych nazwie; (2) zwierzchnictwo nad miastem macierzystym; (3) idiom: uzda łokcia (przedramienia), tj. znak poddania; (4) Gat, zob. <x>130 18:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)